



El Arrepentimiento

1. [Sabad ¡Oh, creyentes! que] Allah y Su Mensajero son libres de no respetar ya el pacto [de cese de hostilidades] que habíais celebrado con los idólatras [pues ellos lo han quebrantado].

2. Os concedemos sólo cuatro meses [¡Oh, idólatras!] durante los cuales podréis transitar con seguridad en la Tierra [para reflexionar y arrepentiros de vuestra incredulidad o para alistaros para la partida], y sabed que luego de esto no podréis escapar del castigo de Allah y que Él humillará a los incrédulos.

3. Allah y Su Mensajero anuncian a los hombres el día más

AtTauba

1. (Declaration of) disassociation, from Allah and His Messenger toward those with whom you made a treaty, among the idolaters.

2. So travel (freely) in the land four months, and know that you cannot escape Allah, and that Allah will disgrace the disbelievers.

3. And (it is) a proclamation from Allah and His

التَّوْبَةَ

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُحْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

importante de la peregrinación [el Día del Sacrificio] que Allah ya no tiene ningún pacto con los idólatras, ni tampoco Su Mensajero. [Sabed ¡Oh, idólatras! que] Si os arrepentís [y abandonáis la incredulidad] será mejor para vosotros, pero si os rehusáis no podréis escapar del castigo de Allah. Y anunciales a los incrédulos [¡Oh, Muhammad!] que recibirán un doloroso castigo.

4. [Esta proclama es para todos los idólatras] Excepto para aquellos que no quebrantaron los pactos que habéis celebrado con ellos ni apoyaron a nadie contra vosotros. Respetad pues, el pacto convenido con ellos hasta su plazo acordado. Ciertamente Allah ama a los piadosos.

Messenger to the people on the day of the greater pilgrimage that Allah is free from obligation to the idolaters, and (so is) His Messenger. So if you repent, then it is better for you, and if you turn away, then know that you cannot escape Allah. And give tidings to those who disbelieve of a painful punishment.

4. Except those with whom you (Muslims) made a treaty among the idolaters, then they have not failed you in anything, nor have aided against you anyone. So, fulfill to them their treaty until their term. Indeed, Allah loves those who are righteous.

إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٠٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَاهِدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠١﴾

5. Mas cuando hayan pasado los meses sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah en los cuales se os ha vedado el combate armado] matad a los idólatras dondequiera les halléis, capturadles, cercadles y tendedles emboscadas en todo lugar, pero si se arrepienten [y aceptan el Islam], cumplen con la oración prescrita y pagan el Zakât dejadles en paz. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

5. Then, when the sacred months have passed, then slay the idolaters wherever you find them, and take them (captive), and besiege them, and sit in wait for them at every place of ambush. Then if they repent and establish prayer and give the poor-due, then leave their way free. Indeed, Allah is Forgiving, Merciful.

فَإِذَا أَنْسَلَخَ الْأَشْهُرَ الْحَرَّمَ
فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ
وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ
كُلَّ مَرْصِدٍ فَإِنْ تَابُوا
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

6. Si alguno de los idólatras te pidiera protección, ampárale para que así recapacite y escuche la Palabra de Allah, luego [si no reflexiona] ayúdale a alcanzar un lugar seguro; esto es porque son gente ignorante.

6. And if any one of the idolaters seeks your protection, then protect him so that he may hear the Word of Allah, then deliver him to his place of safety. That is because they are a people who do not know.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى
يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْلَمُونَ

7. ¿Cómo podrían Allah y Su Mensajero respetar un pacto celebrado con los

7. How can there be for the idolaters a treaty with Allah and with His Messenger,

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ
عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ

idólatras [siendo que ellos no dudaron en combatiros]? Pero si aquellos con quienes habéis pactado anteriormente junto a la Mezquita Sagrada [en La Meca] cumplen lo pactado, cumplidlo vosotros también. Ciertamente Allah ama a los piadosos.

except those with whom you made a treaty near AlMasjid-AlHaram. So as long as they stand true to you, so stand you true to them. Indeed, Allah loves those who are righteous.

رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقِيمُوا لَكُمْ
فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
مُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. [No puede tenerse en cuenta un pacto con ellos siendo que] Si os sometieran no tendrían compasión ni respetarían lazo familiar ni pacto alguno. Quieren agradaros con sus palabras, pero sus corazones os rechazan, y la mayoría de ellos son perversos.

8. How (can there be any treaty with them) while if they gain dominance over you, they do not respect concerning you any kinship, nor agreement. They seek to please you with their mouths, while their hearts refuse. And most of them are disobedient.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا
عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ
إِلَّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُمْ
بَأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ
وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Éstos cambian los signos de Allah por un vil precio y apartan a los hombres del sendero de Allah. ¡Qué pésimo es lo que hacen!

9. They have sold the signs of Allah for a small price and have hindered (people) from His way. Indeed, evil is what they were doing.

أَشْتَرُوا بِعَايَتِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن سَبِيلِهِ ۚ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. No respetan pacto alguno con los

10. They do not respect in regard to a

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا

creyentes ni aunque sean sus parientes. Éstos son los verdaderos transgresores.

believer any kinship, nor agreement. And it is they who are the transgressors.

ذِمَّةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُعْتَدُونَ ﴿١١﴾

11. Mas si se arrepienten [de su idolatría y aceptan la fe], cumplen con la oración prescrita y pagan el Zakât, entonces [perdonadles y sabed que ahora] son vuestros hermanos en la religión. Así es como explicamos detalladamente los preceptos a quienes los comprenden [y los ponen en práctica].

11. But if they repent and establish prayer and give the poor-due, then they are your brothers in religion. And We detail the verses for a people who have knowledge.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ ۗ وَنُفِصِلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Y si quebrantan sus juramentos después de haber celebrado un pacto e insultan [y combaten] vuestra religión, combatid entonces a los líderes de la incredulidad para que dejen de agrediros, pues para ellos no existen los pactos.

12. And if they break their pledges after their treaty (with you) and assail in (the matter of) your religion, then fight the leaders of disbelief. Indeed, there are no oaths (sacred) to them, so that they might cease.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ
عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي
دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أئِمَّةَ
الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. ¿Acaso no combatiríais a quienes faltan a sus

13. Would you not fight a people who have violated their

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا

juramentos y planean la expulsión del Mensajero, y ellos son los que comenzaron primero [a combatirlos]? ¿Acaso les teméis? Sabed que Allah es más digno de que Le temáis, si es que sois creyentes.

oaths, and intended to expel the Messenger, and they begun (the attack upon) you the first time. Do you fear them. But Allah has more right that you should fear Him, if you are believers.

أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ
الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَأُوكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Combatidlos, pues Allah los castigará a través de vuestras manos, les humillará, os concederá el triunfo sobre ellos, y curará así los corazones de los creyentes,

14. Fight them, Allah will punish them by your hands, and He will disgrace them, and will give you victory over them, and He will heal the breasts of a people who are believers.

قَتَلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ
بِأَيْدِيكُمْ وَتُخْزِيهِمْ
وَيَنْصُرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Purificándolos del rencor que hay en ellos. Ciertamente Allah acepta el arrepentimiento de quien Le place, y Allah es Omnisciente, Sabio.

15. And He will remove the anger of their (believers) hearts. And Allah turns in forgiveness to whom He wills. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَيُذْهِبُ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ
وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso creéis que no se os pondrá a prueba, cuando Allah quiere que se evidencie quiénes combaten verdaderamente de vosotros [por Su causa] y sólo toman

16. Do you think that you shall be left alone while Allah has not yet made evident those who strive among you. And they have not taken, besides Allah and His

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا
مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا

como aliados a Allah, a Su Mensajero y a los creyentes?

Ciertamente Allah está bien informado de lo que hacéis.

Messenger and the believers, (other) intimates. And Allah is Informed of what you do.

الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. No les corresponde a los idólatras frecuentar las mezquitas de Allah mientras sigan en su incredulidad. Sus obras serán en vano, y sufrirán eternamente en el Infierno.

17. It is not for the idolaters that they maintain the mosques of Allah, bearing witness against themselves of disbelief. As for such, their deeds have become worthless and in the Fire they will abide.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Sólo deben frecuentar las mezquitas de Allah aquellos que creen en Él, en el Día del Juicio, practican la oración prescrita, pagan el Zakât, y no temen sino a Allah. Ciertamente éstos son quienes verdaderamente siguen la guía.

18. The mosques of Allah shall be maintained only by those who believe in Allah and the Last Day and establish prayer and give the poor-due and do not fear except Allah. For is it expected that those will be of the (rightly) guided.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ ۗ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso creéis [¡Oh, incrédulos!] que quienes proveen agua a los peregrinos y quienes se encargan del cuidado de la Mezquita Sagrada son

19. Have you made the providing of water to the pilgrims and the maintenance of AlMasjid-AlHaram as (equal to the deeds of) him who believes

* أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

iguales que aquellos que creen en Allah, en el Día del Juicio y luchan por la causa de Allah? Sabed que éstos no se equiparan ante Allah, y que Allah no guía a los inicuos.

in Allah and the Last Day, and strives in the way of Allah. They are not equal in the sight of Allah. And Allah does not guide the wrongdoing people.

الْآخِرِ وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



20. Los creyentes que emigraron, contribuyeron por la causa de Allah con sus bienes y combatieron tienen un grado muy elevado para a Allah, y son éstos los que triunfarán.

20. Those who have believed, and emigrated, and striven in the cause of Allah with their wealth and their lives are of much greater ranks with Allah. And it is those who are the successful.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَائِزُونَ

21. Su Señor les albricia [que serán recompensados en la otra vida] con Su misericordia, Su complacencia, y con jardines en los que disfrutarán permanentemente.

21. Their Lord gives them good tidings of mercy from Him, and good pleasure, and gardens for them wherein is everlasting delight.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ
وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ هُمْ فِيهَا
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ

22. Vivirán por siempre en ellos; ciertamente Allah les tiene reservada una recompensa grandiosa.

22. Abiding therein forever. Indeed, Allah has with Him an immense reward.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

23. ¡Oh, creyentes! No sigáis a vuestros padres y hermanos si éstos prefieren la

23. O those (of you) who have believed, do not take your fathers

يَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

incredulidad en vez de la fe; quienes de vosotros lo hagan serán inicuos.

and your brothers as allies if they love disbelief over belief. And whoever takes them for friends among you, then it is those who are the wrong doers.

أَوْلِيَاءَ إِنْ أَسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Si vuestros padres, hijos, hermanos, esposas y familiares, los bienes que hayáis adquirido, los negocios que temáis perder y las propiedades que poseáis y os agraden son más amados para vosotros que Allah, Su Mensajero y la lucha por Su causa, pues entonces esperad que os sobrevenga el castigo de Allah; y sabed que Allah no guía a los corruptos.

24. Say: "If your fathers, and your sons, and your brothers, and your wives, and your kindred, and the wealth you have acquired, and merchandise for which you fear a decline, and dwellings which you desire are more beloved to you than Allah and His Messenger and striving in His way, then wait until Allah brings His command to pass. And Allah does not guide the wrongdoing people."

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Por cierto que Allah os socorrió en muchas ocasiones, como el día de [la batalla de] Hunain cuando os

25. Truly, Allah has given you victory on many (battle) fields and on the day of Huneyn, when you exulted in your

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ

vanagloriabais con vuestra superioridad numérica pero de nada os valió, y os resultó estrecha la Tierra [cuando os atacaron los idólatras] a pesar de su vastedad, y huisteis.

multitude, but it did not avail you at all, and the earth, with its vastness, was straitened for you, then you turned back fleeing.

كَثَّرْتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Entonces Allah hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, e hizo descender huestes [de Ángeles] que no pudisteis ver [que infundían valor en vuestros corazones y terror en el de los idólatras] y castigó a los incrédulos [con una terrible derrota]. Así es como Allah castiga a los incrédulos.

26. Then Allah sent down His tranquility upon His Messenger and upon the believers, and sent down hosts (angels) whom you did not see, and punished those who disbelieved. And such is the recompense of the disbelievers.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Luego Allah perdonó a quienes se arrepintieron [después de haberos combatido y abrazaron el Islam]. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

27. Then Allah will accept repentance after that for whom He wills, And Allah is Oft-Forgiving, Merciful.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, creyentes! Por cierto que los

28. O those (of you) who have

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا

idólatras son impuros [de corazón], que no se acerquen pues a la Mezquita Sagrada después de este año [el noveno de la Hégira], y no temáis padecer por ello pobreza o necesidad alguna, que si Allah quiere os proveerá con Su gracia. Ciertamente Allah es Omnisciente, Sabio.

believed, the idolaters only are unclean. So let them not come near the AlMasjid-AlHaram after this their year. And if you fear poverty, Allah shall enrich you of His bounty if He wills. Indeed, Allah is Knower, All Wise.

الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فلا
يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا ^ع وَإِنْ
خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمْ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ ^ع
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



29. Combatid a quienes no creen en Allah ni en el Día del Juicio, no respetan lo que Allah y Su Mensajero han vedado y no siguen la verdadera religión [el Islam] de entre la Gente del Libro [judíos y cristianos], a menos que éstos acepten pagar un impuesto [por el cual se les permita vivir bajo la protección del estado islámico conservando su religión] con sumisión.

29. Fight those who do not believe in Allah, nor in the Last Day, nor make unlawful that which Allah has made unlawful and His messenger, and who do not acknowledge the religion of truth, among those who were given the Scripture, until they pay the tribute out of (their) hand and they are utterly subdued.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ
صَاغِرُونَ



30. Algunos judíos dicen: ‘Uzeir es el hijo

30. And the Jews say: ‘Ezra is the son

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ

de Allah, y los cristianos dicen: el Mesías es el hijo de Allah. Éstas son sólo palabras [sin fundamento] que salen de sus bocas, asemejándose por ello a los incrédulos que les precedieron. ¡Que Allah los maldiga! ¡Cómo se desvían!

of Allah,” and the Christians say: “The Messiah is the son of Allah.” That is their saying with their mouths. They imitate the saying of those who disbelieved before. May Allah destroy them, how are they deluded (from the truth).

وَقَالَتِ النَّصْرَى الْمَسِيحُ
أَبْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ
قَتَلَهُمُ اللَّهُ ۗ أَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٢٠﴾

31. Tomaron a sus rabinos y a sus monjes por legisladores en lugar de Allah [y llegaron a idolatrarlos], y al Mesías hijo de María [los cristianos le adoraron también]. Y sólo se les había ordenado [en la Torá y el Evangelio] adorar a Allah, la única divinidad. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¡Glorificado sea! ¡Cómo pueden atribuirle copartícipes!

31. They have taken their rabbis and their monks as lords other than Allah, and the Messiah son of Mary. And they were not commanded except to worship one God. There is no god except Him. Be He glorified from all that they ascribe as partners (with Him).

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِّن دُونِ اللَّهِ
وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا
وَاحِدًا ۗ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ
سُبْحٰنَهُ ۗ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٢١﴾

32. Pretenden extinguir la luz de Allah [el Mensaje] con sus palabras [sin

32. They want to put out the light of Allah with their mouths, but Allah

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ
اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ

fundamentos], pero Allah hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los incrédulos.

33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera para hacerla prevalecer sobre todas las religiones, aunque esto disguste a los idólatras.

34. ¡Oh, creyentes! Por cierto que muchos de los rabinos y monjes se apropian de los bienes ajenos sin derecho, y desvían a los hombres del sendero de Allah. A aquellos que atesoren el oro y la plata y no contribuyan por la causa de Allah [pagando el Zakât correspondiente por sus bienes] anúnciales [¡Oh, Muhammad!] un castigo doloroso.

35. El Día del Juicio lo que atesoraron se tornará incandescente por el fuego del

refuses except that His light should be perfected, even though the disbelievers may dislike.

33. He it is who has sent His Messenger with the guidance and the religion of truth, that He may cause it to prevail over all religions, even though the idolaters may dislike.

34. O those (of you) who believe, indeed many of the (Jewish) rabbis and the (Christian) monks devour the wealth of mankind in falsehood, and hinder (people) from the way of Allah. And those who hoard up gold and silver and do not spend it in the way of Allah, so give them tidings of a painful punishment.

35. On the day when heat will be produced out of it (wealth) in the fire of Hell, then

إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٣﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ
كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ
وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا
يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٥﴾

يَوْمَ تُمْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ
جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا

Infierno, y sus frentes, sus costados y sus espaldas serán marcados con ello. [Y se les dirá:] Esto es lo que atesorasteis, sufrid ahora su castigo.

with it will be branded their foreheads, and their flanks, and their backs. This is that which you hoarded for yourselves. So taste what you used to hoard.

جِبَاهَهُمْ وَجُنُوبَهُمْ
وَأَطْرَافَهُمْ هَذَا مَا
كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٢٥﴾

36. Ciertamente que el número de meses para Allah es doce, porque así Él lo decretó el día que creó los cielos y la Tierra; de ellos, cuatro son sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah]. Así está establecido en la religión verdadera, no obréis pues en contra vuestra [desobedeciendo a Allah] y combatid a los idólatras así como ellos os combaten; y sabed que Allah está con los piadosos.

36. Indeed, the number of the months with Allah is twelve months by Allah's ordinance (from) the day He created the heavens and the earth, of them four are sacred. That is the right religion. So do not wrong yourselves in them. And fight against the idolaters collectively as they fight against you collectively. And know that Allah is with those who are righteous.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ
أَثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ
اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا
تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ
كَأَفَّةٍ كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ
كَأَفَّةٍ وَعَلَّمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦﴾

37. Por cierto que cambiar los meses sagrados es acrecentar aún más la incredulidad [pues los incrédulos los cambiaban a conveniencia para

37. Postponing (of a sacred month) is only an addition in disbelief whereby those who disbelieve are misled. They make it lawful (one) year and make it unlawful (another)

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي
الْكُفْرِ يَضِلُّ بِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا تَحِلُّونَهُ عَامًا
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطِئُوا

poder combatir en ellos]. Así se extraviaron los incrédulos, un año lo declaraban [al combate] lícito en determinados meses mientras que en otro no, pero siempre hacían que el número de meses sagrados fuera cuatro para que de esta manera coincidiera con el número de meses que Allah había decretado que fueran sagrados. Por cierto que declararon lícito lo que Allah había vedado; a éstos Satanás les hizo ver sus malas obras como buenas, y sabed que Allah no guía a los incrédulos.

38. ¡Oh, creyentes! ¿Por qué cuando se os ordena combatir por la causa de Allah os aferráis a la vida? ¿Es que preferís la vida mundanal a la otra? Sabed que los placeres mundanos en comparación con los de la otra vida son

year, that they may adjust the number (of months) that is made unlawful by Allah. So that make lawful that which Allah has made unlawful. Made pleasing to them is the evil of their deeds. And Allah does not guide the people who disbelieve.

38. O those (of you) who believe, what is (the matter) with you, when it is said to you, march forth in the way of Allah, you adhere heavily to the earth. Do you take pleasure in the life of the world rather than the Hereafter. So what is

عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْتَاقْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا

insignificantes.

the enjoyment of the life of this world as compared with the Hereafter except a little.

مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٨﴾

39. Si no salís a combatir os azotará un castigo doloroso [en esta vida y en la otra], y Allah os substituirá por otro pueblo [que socorrerá al Profeta y combatirá por Su causa]. Y sabed que no perjudicaréis a Allah en nada [si os negáis a combatir], pues Allah tiene poder sobre todas las cosas.

39. If you do not go forth, He will punish you with a painful punishment, and He will replace you by people other than you, and you will not harm Him at all. And Allah is Powerful over all things.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبَكُمُ
عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبَدِلَ قَوْمًا
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا ۗ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

40. Si no lo socorréis [al Mensajero], sabed que Allah [no necesita de vosotros, pues ya] lo auxilió aquella vez que los incrédulos lo expulsaron [de La Meca], cuando estando en la caverna con su compañero [Abu Bakr] le dijo: No te entristezcas, pues Allah está con nosotros. Entonces, Allah hizo descender Su sosiego sobre él

40. If you do not help him (Muhammad), then Allah did indeed help him when those who disbelieved drove him out (of Makkah). The second of two, when they two were in the cave, when he (Muhammad) said to his companion: "Do not grieve, indeed Allah is with us." Then Allah sent down His tranquility upon him and strengthened him

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ
إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِيًا أَتَيْنِ إِذْ هُمَا فِي
الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا
تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا ۗ فَأَنْزَلَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ
بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا

[Abu Bakr], les socorrió con un ejército [de Ángeles] que no veían, y dispuso que el propósito de los incrédulos se desvaneciera y que el Mensaje de Allah sea el que prevalezca. Ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

with hosts which you did not see. And made the word of those who disbelieved the lowermost, and Allah's Word - that was the uppermost. And Allah is All Mighty, All Wise.

السُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ
الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



41. Salid a combatir sea cual fuere vuestra condición. Contribuid por la causa de Allah con vuestros bienes y luchad pues ello mejor para vosotros, si supierais.

41. Go forth, light-armed and heavy-armed, and strive with your wealth and your lives in the way of Allah. That is better for you if you did know.

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا
وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ



42. Si hubiera sido por algo mundano fácil de conseguir o un viaje breve, te habrían seguido, pero la distancia [en la batalla de Tabûk] era muy larga [y por ello se negaron a salir a combatir]. Juraron por Allah que si hubiesen podido habrían salido con vosotros [a luchar]. Se

42. If it had been a near adventure and an easy journey, they would have followed you, but the distance seemed too far for them. And they will swear by Allah (saying): "If we had been able, we would have gone out with you." Destroying their own selves. And Allah knows, indeed they are

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِن
بُعِدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۗ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ
أَسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ



destruyeron a sí mismos [quedándose y pretendiendo excusarse por ello], pero Allah sabe que mienten.

liars.

43. Allah te disculpó [¡Oh, Muhammad!] por haberles eximido sin antes corroborar quiénes eran veraces y quiénes mentirosos.

43. May Allah forgive you (O Muhammad), why did you grant them permission, until became manifest to you those who told the truth, and you had known the liars.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ
لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. En cambio, aquellos que creen en Allah y en el Día del Juicio no se excusan para que les eximas de la obligación de contribuir con sus bienes y combatir [como lo hacen los hipócritas]; y Allah bien sabe quiénes son los piadosos.

44. Those who believe in Allah and the Last Day would not ask your permission to be exempted from fighting with their wealth and their lives. And Allah is Aware of those who are righteous.

لَا يَسْتَعِذُكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ^ط وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ciertamente quienes pretenden evadir el combate no creen en Allah ni en el Día del Juicio; sus corazones están llenos de dudas, y por ello vacilan.

45. Only those would ask permission of you, who do not believe in Allah and the Last Day, and whose hearts are in doubt. So they, in their doubt, are hesitating.

إِنَّمَا يَسْتَعِذُكَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ
فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Si [los hipócritas] hubieran querido realmente combatir se habrían preparado para tal fin, pero Allah no quiso que salieran [con vosotros], y les infundió desgano y se les dijo: Permaneced con quienes se quedan [por estar verdaderamente eximidos].

46. And if they had intended to go forth, they would have certainly made for it some preparation, but Allah disliked their being sent, so He made them lag behind, and it was said: "Sit among those who sit (at home)."

﴿ ٤٦ ﴾
وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ
لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِن
كَرِهَ اللَّهُ أَنِيبَعَاتِهِمْ
فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ
الْقَاعِدِينَ

47. Si hubieran salido a combatir os habrían confundido sembrando la discordia, pues entre vosotros hay quienes prestan oído a lo que dicen, pero Allah bien conoce a los inicuos [y os previene de ellos].

47. If they had gone out among you, they would not have added to you except trouble, and they would have hurried about in your midst, seeking to cause sedition among you. And among you are avid listeners to them. And Allah is Aware of the wrong doers.

﴿ ٤٧ ﴾
لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ
إِلَّا خَبَالًا وَلَا أَوْضَعُوا
خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمَّعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

48. Ya antes pretendieron sembrar la sedición [cuando arribaste a Medina ¡Oh, Muhammad!] y quisieron desvirtuar tus propósitos, hasta que llegó el socorro de Allah y triunfó Su religión que a ellos tanto les disgusta.

48. Indeed, they had desired sedition before, and had upset matters for you, until the truth came and the decree of Allah became manifest though they were averse.

﴿ ٤٨ ﴾
لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ
وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ

49. Entre ellos [los hipócritas] hubo quien te dijo: [¡Oh, Muhammad!] Permite quedarme y no me espongas a la tentación [pues si veo a las mujeres del pueblo que combatiremos no podré resistirlo]. ¿Acaso no cayeron en la sedición [al negarse a combatir]? Ciertamente el Infierno acorralará a los incrédulos.

49. And among them is he who says: "Grant me permission and do not put me into trial." Surely, they have fallen into trial. And indeed, Hell is surrounding the disbelievers.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ أئذِّن لِّي
وَلَا تَفْتِنِّي ۚ أَلَا فِي الْفِتْنَةِ
سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ



50. Si obtienes una victoria se apenan, y si eres derrotado dicen: Nosotros estábamos prevenidos [y por ello no participamos del combate], y se marchan contentos.

50. If good befalls you (O Muhammad), it grieves them. And if a calamity strikes you, they say: "We indeed took our precaution before hand, and they turn away while they are rejoicing.

إِن تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ
وَإِن تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ
يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِن
قَبْلُ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَرِحُونَ



51. Diles [¡Oh, Muhammad!]: No nos acontece más que lo que Allah decretó para nosotros; Él es nuestro Protector, y a Allah se encomiendan los creyentes.

51. Say: "Never shall we be struck except what Allah has decreed for us. He is our protector. And upon Allah let believers put their trust."

قُلْ لَن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا
كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ



52. Diles [a los hipócritas]: Sabed que

52. Say: "Do you await for us (anything)

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا

sólo pueden sucedernos dos cosas buenas [la victoria o el martirio], en cambio a vosotros, o bien Allah os enviará un castigo o hará que os derrotemos. Aguardad pues, vuestro destino que nosotros aguardamos el nuestro.

except one of the two best things (martyrdom or victory), while we await for you that Allah will afflict you with a punishment from Himself or at our hands. So wait, indeed we along with you are waiting.”

إِحْدَى الْحُسْنَيْنِ^ط وَحَنْ
نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ
بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ
بِأَيْدِينَا^ط فَتَرَبَّصُوا إِنَّا
مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Diles: [¡Oh, hipócritas!] Toda caridad que hagáis, de buen o mal grado, no os será aceptado, pues vosotros estáis desviados.

53. Say: “Spend willingly or unwillingly, never will it be accepted from you. Indeed, you are disobedient people.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن
يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ^ط إِن كُنْتُمْ
قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Sabed que sus caridades no son aceptadas porque no creen en Allah ni en Su Mensajero. Ellos realizan la oración con desgano y hacen caridades de mal grado.

54. And nothing prevents, from being accepted from them their contributions, except that they disbelieved in Allah and in His Messenger, and they do not come to the prayer except they are lazy, and they do not spend except they are unwilling.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ
نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ
الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى
وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ
كِرْهُونَ ﴿٥٤﴾

55. Que no te maravillen [¡Oh, Muhammad!] ni sus bienes ni sus hijos,

55. So let not amaze you (O Muhammad), their wealth, nor their children. Allah only

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ^ج إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ

pues Allah decretó que se extraviaran por ellos. Así quiso castigarles en esta vida, y que mueran en la incredulidad.

intends to punish them through them in the life of the world, and that their souls shall pass away while they are disbelievers.

لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Juran por Allah que son de los vuestros cuando en realidad no lo son, y sólo son unos cobardes.

56. And they swear by Allah that they are from among you, while they are not of you, but they are a people who are afraid.

وَتَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ
لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ
وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Si encontraran un refugio, una caverna o algún escondite, se dirigirían hacia allí presurosamente [para ocultarse y no combatir].

57. If they could find a refuge, or caves, or a place to enter (and hide), they would turn to it while they run heedlessly.

لَوْ سَجَدُونَ مَلَجًا أَوْ
مَغْرَاتٍ أَوْ مُدْخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ تَجَمُّحُونَ ﴿٥٧﴾

58. De entre ellos [los hipócritas] hay quienes critican cómo repartes las caridades [¡Oh, Muhammad!]. Si les das de ellas [lo que pretenden] quedan satisfechos pero si no lo haces se molestan.

58. And among them are some who accuse you (O Muhammad) in the matter of the (distribution of) charities. So if they are given thereof, they are pleased, but if they are not given thereof, behold, they are enraged.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَلْمِزُكَ فِي
الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mejor sería que se conformasen con lo que Allah y Su Mensajero les dan y

59. And if they had been content with what Allah and His Messenger had given

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا

dijeran: Nos basta con Allah, y Allah nos concederá de Su favor y también Su Mensajero. Ciertamente anhelamos que Allah nos agracie.

them, and had said: “Sufficient is Allah for us. Allah will give us of His bounty, and (also) His Messenger. Indeed to Allah we are suppliants.”

اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ
رَاغِبُونَ ﴿٥١﴾

60. Ciertamente que el Zakât es para los pobres, los menesterosos, los que trabajan en su recaudación y distribución, aquellos que [por haber mostrado cierta inclinación por el Islam o haberlo aceptado recientemente] se desea ganar sus corazones, la liberación de los cautivos, los endeudados, la causa de Allah y el viajero insolvente. Esto es un deber prescrito por Allah, y Allah es Omnisciente, Sabio.

60. Zakat expenditures are only for the poor, and the needy, and those employed to administer thereof (the funds), and for attracting the hearts together (for Islam), and for those in bondage, and for those in debt, and for Allah’s cause, and the wayfarer, an obligation from Allah. And Allah is All Knower, All Wise.

﴿ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا
وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبِهِمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ
فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾

61. Entre ellos [los hipócritas] hay quienes critican al Profeta y dicen: Es

61. And among them are those who hurt the Prophet and say: “He is (lending his)

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ
وَيَقُولُونَ هُوَ أٌذُنٌ قُلٍّ

todo oídos [y acepta todo lo que le dicen], pero ello es para vuestro bien. Él [el Profeta Muhammad] cree en Allah, confía en [la palabra de] los creyentes y es una misericordia para quienes verdaderamente creen de vosotros. Y quienes hostiguen al Mensajero de Allah recibirán un castigo doloroso.

ear (to every news). Say: "He listens to what is best for you, he believes in Allah, and has faith in the believers, and is a mercy to those who believe among you." And those who hurt Allah's Messenger, for them is a painful punishment.

أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ
يُؤذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. [Un grupo de hipócritas] Os juran por Allah con el fin de complacerlos [que no querían molestar al Profeta]. Éstos deberían saber que Allah y Su Mensajero tienen más derecho a ser complacidos, si fueran creyentes.

62. They swear by Allah to you (Muslims) so they can please you. And Allah and His Messenger have more right that they should be pleased, if they are believers.

تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ
لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. ¿No saben acaso que quien se enfrente a Allah y a Su Mensajero estará perpetuamente en el fuego del Infierno? Esto será una terrible humillación.

63. Do they not know that whoever opposes Allah and His Messenger, then certainly for him is the fire of Hell to abide therein. That is the great disgrace.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن تَحَادِدِ
اللَّهِ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ
الْحِزْبُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Temían los hipócritas que una sura como ésta, que ponga en evidencia lo que hay en sus corazones, fuese revelada. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Burlaos [que ya veréis], pues ciertamente Allah revelará lo que tanto teméis.

64. The hypocrites fear lest a surah should be revealed about them, informing them of what is in their hearts. Say: "Ridicule (as you wish). Indeed, Allah will expose that which you fear."

يَحْذَرُ الْمُنْفِقُونَ أَنْ
تُنزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ
بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ اسْتَزِرُّوْا
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجُ مَا
تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Y si les preguntas [acerca de sus injurias sobre la religión de Allah y Su Profeta], te dicen: Nosotros sólo bromeábamos y jugábamos. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso os burláis de Allah, Sus preceptos, y de Su Mensajero?

65. And if you ask them, they will surely say: "We were only talking idly and playing." Say: "Is it at Allah and His verses and His Messenger that you were ridiculing?"

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ
إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ
قُلْ أْبِاللَّهِ وَءَايَاتِهِ ۚ وَرَسُولِهِ ۚ
كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. No os excuséis, por cierto que habéis renegado de vuestra fe [al haberos burlado de Allah y Su Mensajero]. Ciertamente perdonaremos a un grupo de vosotros [porque se arrepintieron], y castigaremos a otro [que no lo hizo], por haber

66. "Make no excuse. You have indeed disbelieved after your (confession of) belief." If We forgive a party of you, We shall punish (another) party, because they have been criminals.

لَا تَعْتَدِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ ۚ إِنَّ نَعْفُ عَنْ
طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبُ طَآئِفَةً
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

transgresores.

67. Los hipócritas y las hipócritas son aliados unos de otros, incitan al mal y prohíben hacer el bien, y se niegan a hacer caridades. Se olvidaron de Allah y por ello Él les olvidó [dejándolos fuera de Su misericordia]; por cierto que los hipócritas están desviados.

67. The hypocrite men and the hypocrite women are from one another. They enjoin what is wrong, and forbid from right, and withhold their hands (from spending). They have forgotten Allah, so He has forgotten them. Indeed, the hypocrites, it is they who are the disobedient.

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ
وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا
اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِن
الْمُنْفِقِينَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٧٧﴾

68. Allah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a los incrédulos que serán castigados con el fuego del Infierno donde sufrirán eternamente; esto será suficiente [castigo] para ellos. Allah les maldecirá, y recibirán un castigo permanente.

68. Allah has promised the hypocrite men and the hypocrite women and the disbelievers fire of Hell, they shall abide therein. It is sufficient for them. And Allah has cursed them, and for them is an enduring punishment.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ
وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٧٨﴾

69. Así también Allah castigó a quienes os precedieron. Éstos eran más fuertes que vosotros, tenían más riquezas y más hijos, y

69. (You disbelievers are) like those before you, they were mightier than you in strength, and more abundant in wealth and children.

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا

disfrutaron de lo que Allah les había concedido. Ahora vosotros disfrutáis vuestra suerte y os sumergís en la iniquidad como ellos lo hicieron. Sus obras no serán tenidas en cuenta en esta vida ni en la otra, y serán los perdedores.

So they enjoyed their portion (awhile), so you enjoy your portion (awhile) as those before you did enjoy their portion (awhile). And you indulged in play and pastime, like that in which they indulged in play and pastime. Such are they whose deeds have perished in the world and the Hereafter. And such are they who are the losers.

فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا
اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتِ
أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ



70. ¿Acaso no les fue relatado lo que le aconteció a sus predecesores, al pueblo de Noé, 'Âd, Zamûd, Abraham, Madián y Lot? Se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas evidentes [y no creyeron]; Allah no fue injusto con ellos [castigándolos] sino que fueron ellos injustos consigo mismos.

70. Has there not reached them the news of those before them. The people of Noah, and (the tribes of) Aaad, and Thamud, and the people of Abraham, and the dwellers of Midian, and the towns overturned. Their messengers came to them with clear proofs. So Allah surely did not wrong them, but they used to wrong themselves.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَتَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

71. Los creyentes y las creyentes son aliados unos de otros, ordenan el bien y

71. And the believing men and the believing women are protecting friends of

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ

prohíben el mal, cumplen con la oración prescrita, pagan el Zakât y obedecen a Allah y a Su Mensajero. Allah tendrá misericordia de ellos; y Él es Allah, Poderoso, Sabio.

one another. They enjoin what is right and forbid from wrong, and they establish prayer and give the poor-due, and they obey Allah and His Messenger. Those, Allah will have mercy upon them. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ
أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ ۗ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Allah prometió a los creyentes y a las creyentes [que obtendrán por su fe] jardines [en el Paraíso] por donde corren los ríos, en los que disfrutarán eternamente, y hermosas moradas en los jardines del Edén, y sabed que [alcanzar] la complacencia de Allah es aún superior. Éste es el éxito grandioso.

72. Allah has promised the believing men and the believing women gardens underneath which rivers flow, they will abide therein, and pleasant dwellings in gardens of Eden. And the greater (bliss) is the pleasure of Allah. It is that which is the great success.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةٍ فِي
جَنَّةِ عَدْنٍ ۗ وَرِضْوَانٌ
مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

73. ¡Oh, Profeta! Combate a los incrédulos y a los hipócritas, y sé severo con ellos. Su morada será el Infierno. ¡Qué

73. O Prophet, strive against the disbelievers and the hypocrites, and be harsh upon them. And their abode is Hell, and wretched is

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَأَغْلظْ عَلَيْهِمْ ۗ
وَمَا أُولَٰئِكَ بِجَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ

pésimo destino!

74. Juran por Allah [los hipócritas] que no dijeron nada [en contra de la religión de Allah y Su Mensajero], y he aquí que dijeron palabras que evidenciaban su incredulidad, y así renegaron después de haber aceptado el Islam. También se propusieron matar al Profeta [en la batalla de Tabûk] pero no lo lograron; y a pesar de que Allah y Su Mensajero les agraciaron rechazaron el Mensaje. Mejor sería que se arrepintieran porque sino lo hacen Allah les infligirá un doloroso castigo en esta vida y en la otra, y no tendrán en la Tierra protector ni defensor alguno.

75. Entre ellos [los hipócritas] hay quienes tomaron un compromiso con Allah

the destination.

74. They swear by Allah that they did not say (anything wrong). And indeed, they did say the word of disbelief, and did disbelieve after their (accepting of) Islam. And they planned that which they were not (able) to attain. And they did not seek revenge except that Allah and His Messenger had enriched them of His bounty. Then if they repent, it will be better for them. And if they turn away, Allah will afflict them with a painful punishment in the world and the Hereafter. And there will not be for them on earth any protector, nor helper.

75. And among them are those who made a covenant with Allah (saying): "If He should

الْمَصِيرُ ﴿٧٤﴾

تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا
وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ
وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ
وَهُمُومًا بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا
نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ فَإِنْ
يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ ۗ وَإِنْ
يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا
أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ
وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

* وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهَ
لَئِنْ آتَيْنَا مِنْ فَضْلِهِ

diciendo: Si Allah nos
agracia haremos
caridades y nos
contaremos entre los
virtuosos.

give us of His bounty,
we will surely give
charity, and we will
surely be among the
righteous.”

لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Pero cuando
Allah les agració con
Su sustento se
mostraron avaros,
rehusaron [pagar el
Zakât] y rechazaron
[el Islam].

76. Then when He
gave them from His
bounty, they hoarded it
and turned away, and
they become evasive.

فَلَمَّا آتَتْهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ
يَخْلُؤْا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77. Allah les infundió
la hipocresía en sus
corazones y perdurará
hasta el día en que se
encontrarán con Él.
Esto por no haber
cumplido con lo
prometido a Allah, y
por haber mentido.

77. So He punished
them by (putting)
hypocrisy into their
hearts until the Day
they shall meet Him,
because they broke
that (covenant) with
Allah which they had
promised Him and
because they used to
lie.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِم إِلَى
يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ
مَا وَعَدُوهُ وَمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

78. ¿Acaso no saben
que Allah conoce sus
intenciones y sus
conspiraciones? Allah
bien conoce lo oculto.

78. Do they not know
that Allah knows
their secret and their
private conversation,
and that Allah is the
Knower of the unseen.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ عَلِيمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

79. Éstos critican a
los creyentes que
ofrecen grandes
caridades [diciendo
que con ello ostentan],
y se burlan de quienes

79. Those who criticize
the contributors
among the believers
concerning (their)
charities, and (also
criticize) those who

الَّذِينَ
الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ

no encuentran qué dar, salvo con un gran esfuerzo [por su estrecha situación], pero Allah se burlará de ellos y recibirán un castigo doloroso.

could not find (to give as charity) except their effort. So they ridicule them. Allah will ridicule them. And for them is a painful punishment.

لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ
مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

80. Es igual [¡Oh, Muhammad!] que pidas perdón por ellos o que no lo hagas. Aunque lo pidieras setenta veces Allah no los perdonaría porque no creyeron en Allah y en Su Mensajero; y Allah no guía a los perversos.

80. Ask forgiveness for them (O Muhammad), or do not ask forgiveness for them. If you should ask forgiveness for them seventy times, Allah will never forgive them. That is because they disbelieved in Allah and His Messenger. And Allah does not guide disobedient people.

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ
لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ
مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

81. Se alegraron quienes no participaron [en la batalla de Tabûk] por haberse quedado contrariando las órdenes del Mensajero, y se negaron a contribuir y luchar por la causa de Allah, y dijeron: No marchéis [a combatir] con este calor. Diles [¡Oh, Muhammad!]:

81. Those who remained behind (from Tabuk), rejoiced in their staying after (the departure of) the Messenger of Allah, and they disliked to strive with their wealth and their lives in the cause of Allah, and they said: "Do not go forth in the heat." Say: "The fire of Hell is more intense in heat,"

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ
بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ
اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ
قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ
كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

El calor del fuego del Infierno es mucho más intenso aún, si lo comprendierais.

if only they could understand.

82. Que disfruten transitoriamente que ya llorarán mucho [en el Infierno] como retribución por lo que cometieron.

82. So let them laugh a little, and they will weep much, as the recompense for what they used to earn.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا
كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero si Allah decide que [luego de la batalla de Tabûk] retorne a ellos y te piden permiso para salir a combatir [en otra batalla], diles: No marcharéis ni combatiréis conmigo contra el enemigo jamás, porque os complacisteis en quedaros la primera vez [sin excusas]; ahora quedaos entonces con los eximidos.

83. So if Allah brings you back (from the campaign) to a party of them (hypocrites), and they ask your permission to go out (to fight), say: "You will never go out with me, ever, and you will never fight along with me (against) an enemy. Indeed, you were content with sitting the first time, so you sit with those who stay behind."

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
مِّنْهُمْ فَاسْتَعِذْ نُوكَ لِلْخُرُوجِ
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا
إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ فَأَقْعُدُوا مَعَ الْخَلْفِينَ ﴿٨٣﴾

84. No ores [¡Oh, Muhammad!] por ninguno de ellos que muriere, ni te detengas junto a su tumba [para rogar por él], porque no creyeron en Allah y Su Mensajero, y

84. And do not (O Muhammad) pray over any of them who has died, ever, nor stand at his grave. Indeed, they disbelieved in Allah and His Messenger,

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ
مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى
قَبْرِهِ ۗ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ۖ وَمَاتُوا وَهُمْ

murieron en el desvío.

and they died while they were disobedient.

فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Que no te maravillen ni sus bienes ni sus hijos, pues Allah decretó que se extraviaran por ellos. Así quiso castigarles en esta vida, y que mueran en la incredulidad.

85. And let not amaze you their wealth and their children. Allah only intends that He punishes them thereby in the world, and their souls should depart while they are disbelievers.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ
وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando es revelada una sura en la que se les ordena creer en Allah y luchar junto al Mensajero, los más ricos de ellos se excusan [sin siquiera contribuir con sus bienes] y dicen: Permítenos quedarnos con los eximidos.

86. And when a surah was revealed (enjoining) that believe in Allah and strive along with His Messenger, those of wealth among them asked your permission (to be exempted) and said: "Leave us (behind), to be with those who sit (at home)."

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةً أَنْ ءَامِنُوا
بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ
اسْتَعَذَّنَكَ أَوْلُوا الطَّوْلِ
مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Por haber preferido quedarse con los eximidos Allah bloqueó sus corazones y no pueden discernir.

87. They were content that they be with those who stay behind (at home). And seal was placed upon their hearts, so they do not understand.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. El Mensajero y quienes creen en él contribuyen con sus bienes y luchan. Éstos

88. But the Messenger and those who believe with him strive with their wealth and their

لَكِنَّ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا

serán inmensamente
agraciados [en esta
vida y en la otra], y
serán quienes triunfen.

lives. And those, for
them are the good
things. And it is
those who will be the
successful.

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَأَوْلِيَّتِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ
وَأَوْلِيَّتِكَ هُمْ الْمَفْلِحُونَ



89. Allah tiene
reservado para ellos
jardines [en el Paraíso]
por donde corren los
ríos donde morarán
eternamente. Éste es el
triunfo grandioso.

89. Allah has
prepared for them
gardens underneath
which rivers flow,
wherein they will
abide. That is the great
success.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ



90. A los beduinos
que se presentaron
[ante ti ¡Oh,
Muhammad!]
pidiéndote permiso
para quedarse [y no ir
a luchar] sin excusa
válida, y a los que
desmintieron a Allah y
a Su Mensajero y se
quedaron sin
excusarse si quiera, a
estos incrédulos Allah
les infligirá un castigo
doloroso.

90. And those with
excuses among the
wandering Arabs came,
that permission might
be given to them (to
exempt). And those
who lied to Allah and
His Messenger sat (at
home). There will strike
those who disbelieved
among them a painful
punishment.

وَجَاءَ الْمَعَذِرُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ
الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

91. No es pecado que
los débiles, los
enfermos y aquellos
que no cuentan con los
medios no combatan,

91. Not upon the weak,
nor upon the sick,
nor upon those who
do not find anything to
spend, is any blame

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا
عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا

si son sinceros con Allah y Su Mensajero [y tienen la intención de combatir]. A éstos no hay motivo para censurarles, y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

(that they stayed at home), when they are sincere to Allah and His Messenger. There is not any ground (for blame) upon those who do right. And Allah is Oft Forgiving, Merciful.

يُنْفِقُونَ حَرْجٌ إِذَا
نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ
سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ



92. Tampoco incurrieron en falta aquellos que cuando se presentaron ante ti [¡Oh, Muhammad!] para que les proveas de montura [y así poder combatir por la causa de Allah], les informaste que no contabas con ninguna cabalgadura para ellos, y entonces se retiraron con los ojos llenos de lágrimas, tristes por no poder contribuir de ninguna forma por la causa de Allah.

92. Nor (is the blame) upon those who, when they came to you (asking) that you should mount them, you said: "I can not find anything to mount you upon (for riding)." They turned back and their eyes overflowed with tears out of grief that they did not find the means to spend.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا
أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا
أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ
الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا
يُنْفِقُونَ



93. Por cierto que los que deben ser censurados son aquellos [hipócritas] que te piden permiso para que darse [sin excusa válida y no

93. The ground (for blame) is only upon those who ask permission of you (for exemption to stay at home) while they are rich. They are content

❖ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ

contribuyeron ni siquiera con sus bienes] a pesar de ser ricos. Ellos prefirieron quedarse con los eximidos, y por ello Allah bloqueó sus corazones y no pueden discernir.

that they be with those who stay behind. And Allah has placed seal upon their hearts so they do not know.

يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

94. Pretendieron excusarse cuando retornasteis a ellos [de la batalla]; ahora diles [¡Oh, Muhammad!]: No os disculpéis pues no os creeremos, Allah ya nos informó sobre vosotros. Allah y Su Mensajero contemplarán lo que hacéis [y ello dejará al descubierto si sois sinceros o no], luego compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto y os informará acerca de vuestras obras.

94. They will make excuses to you when you return to them. Say: "Make no excuse, never shall we believe you. Allah has indeed informed us of your news. And Allah will observe your deeds, and His Messenger. Then you will be brought back to the Knower of the unseen and the seen. Then He will inform you of what you used to do."

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا
رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا
تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ
قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ
أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ
تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

95. Cuando retornáis a ellos [después de la batalla] os juran por Allah [que no pudieron acompañaros] para que les dispenséis; apartaos de ellos, pues

95. They will swear by Allah to you when you return to them that you may turn away from them. So turn away from them. Indeed, they are unclean, and their

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا
أَنْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا
عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ
رِجْسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ

hicieron algo repudiable y su morada será el Infierno como consecuencia de lo que cometieron.

abode is Hell, a recompense for what they used to earn.

جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

96. Os juran por Allah para que estéis conformes con ellos, pero si vosotros os complacéis sabed que Allah no Se complace con los corruptos.

96. They (the hypocrites) swear to you that you may be pleased with them, but if you are pleased with them, certainly Allah is not pleased with the people who are disobedient.

تَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

97. Algunos beduinos son más incrédulos e hipócritas [que los habitantes de las ciudades], y es más comprensible que no conozcan los preceptos que Allah reveló a Su Mensajero. Allah es Omnisciente, Sabio.

97. The wandering Arabs are stronger in disbelief and hypocrisy, and more likely not to know the limits which Allah has revealed to His Messenger. And Allah is All Knower, All Wise.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

98. Entre los beduinos hay quienes consideran que las caridades que hacen son una imposición, y esperan que seáis azotados por infortunios, pero ellos son quienes sufrirán las adversidades. Allah

98. And among the wandering Arabs are some who take that which they spend (for the cause of Allah) as a loss, and they await for you (evil) turns of fortune. Upon them will be the misfortune of evil. And Allah is All

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

es Omnioyente,
Omnisciente.

99. Pero también hay entre ellos quienes creen en Allah y en el Día del Juicio y hacen caridades anhelando acercarse más a Allah y merecer los ruegos del Mensajero. Ciertamente así es cómo lograrán estar más próximos a Allah, y Él les introducirá en Su misericordia; Allah es Absolvedor, Misericordioso.

100. Allah se complace con los primeros que aceptaron el Islam y emigraron [a Medina], con aquellos que les socorrieron, y con todos los que sigan su ejemplo [en la fe y las buenas obras]. Éstos también se complacen con Allah, y Él les ha reservado jardines por donde corren los ríos donde morarán eternamente. Éste es el triunfo grandioso.

Hearer, All Knower.

99. And among the wandering Arabs are some who believe in Allah and the Last Day, and take that which they spend as means of nearness to Allah, and (a cause of receiving) the Messenger's invocations. Behold, indeed it is a means of nearness for them. Allah will admit them to His mercy. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.


100. And the first to lead the way, of the Muhajirin and the Ansar, and those who followed them in goodness, Allah is pleased with them and they are pleased with Him. And He has prepared for them gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. That is the great triumph.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا
يُنْفِقُ قُرْبَتٍ
عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ
الرَّسُولِ ۗ
أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ
لَّهُمْ ۗ
سَيَدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ
مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ
بِإِحْسَانٍ رَّضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ
ذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

101. Entre la gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor hay hipócritas. Éstos persisten en la hipocresía, tú no les conoces [¡Oh, Muhammad!] pero Nosotros sí les conocemos. Les castigaremos dos veces [una en esta vida con adversidades, y la otra en la tumba], luego [el Día del Juicio] sufrirán un terrible castigo.

101. And among those around you of the wandering Arabs are hypocrites, and among the people of AlMadinah. They persist in hypocrisy. You (O Muhammad) do not know them. We know them. We shall punish them twice, then they will be returned to a great punishment.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ
الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ ^ط وَمِمَّنْ
أَهْلِ الْمَدِينَةِ ^ط مَرَدُوا عَلَى
النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ^ط نَحْنُ
نَعْلَمُهُمْ ^ع سَنُعَذِّبُهُمْ ^ط مَرَّتَيْنِ
ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ
عَظِيمٍ 

102. Otros, en cambio, reconocen sus pecados [y se arrepienten], pues realizaron malas obras que empañaron las buenas. A éstos Allah les aceptará su arrepentimiento; ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

102. And others who have acknowledged their sins. They had mixed a righteous deed and another that was evil. It may be that Allah will turn unto them in forgiveness. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَأَٰخَرُونَ ^ط اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ
خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا
وَأَٰخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ^ع إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ 

103. Toma [¡Oh, Muhammad!] una parte de sus bienes [como Zakât] para expurgarles [con ello sus pecados] y

103. Take from their wealth a charity, (in order) to purify them and sanctify them with it, and pray for them. Indeed, your

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ ^ط صَدَقَةً
تُطَهِّرُهُمْ ^ط وَتُزَكِّيهِمْ ^ط بِهَا وَصَلِّ
عَلَيْهِمْ ^ط إِنَّ صَلَاتَكَ ^ط سَكَنٌ

purificarles [de la avaricia], y ruega por ellos que ciertamente tus súplicas les transmiten sosiego, y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

prayers are (a source of) security for them. And Allah is All Hearer, All Knower.

هُمَّ ۙ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

104. Sabed que Allah acepta el arrepentimiento [sincero] de Sus siervos y sus caridades [y les multiplica su recompensa por ellas]. Él es Indulgente, Misericordioso.

104. Do they not know that Allah is He who accepts repentance from His slaves, and receives charities. And that Allah is He who accepts repentance, the Merciful.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ
الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

105. Diles [¡Oh, Muhammad! a los hipócritas]: Obrad como queráis, y sabed que Allah, Su Mensajero y los creyentes verán vuestras obras; luego compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, y Él os informará de cuanto hicisteis.

105. And say: "Do (as you will), for Allah will see your deeds, and His Messenger, and the believers. And you will be returned to the Knower of the unseen and the seen. Then He will inform you of what you used to do."

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

106. Y aquellos que [se negaron a participar en la expedición de Tabûk sin excusa válida] esperan el designio de Allah,

106. And others who await Allah's decree, whether He will punish them or will forgive them. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَأَخْرُونَ مُرْجُونَ لِأَمْرِ
اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ
عَلَيْهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Quien les castigará si no se arrepienten o les perdonará si así lo hacen, y Allah es Omnisciente, Sabio.

107. Quienes [de los hipócritas] construyeron una mezquita para hacer daño, difundir la incredulidad, sembrar la discordia entre los creyentes, y refugiar a quienes combaten a Allah y a Su Mensajero, desde hace tiempo juran que la construyeron para hacer un acto de beneficencia, pero Allah atestigua que mienten.

108. No ores [¡Oh, Muhammad!] en ella nunca, y sabe que una mezquita erigida con piedad desde el primer día [la mezquita de Qubâ'] es más digna de que ores en ella, pues allí hay hombres que desean purificarse, y Allah ama a quienes se purifican.

107. And those who took (for themselves) a mosque for (causing) harm and disbelief, and (to create) division among the believers, and as a station for those who warred against Allah and His Messenger before. And they will indeed swear: "We did not intend except good." And Allah bears witness that they are certainly liars.

108. Do not stand (for prayer) therein, ever. The mosque whose foundation was laid on righteousness from the first day, is more worthy that you stand therein (to pray). In it are men who love to purify themselves. And Allah loves those who purify themselves.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا
ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا
بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَأَرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلِيَحْلِفْنَ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ
أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ
يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ
يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ

109. Quien construye sobre la base de la piedad y la complacencia de Allah es mejor que quien lo hace sobre la orilla de una tierra húmeda a punto de hundirse y precipitarse al fuego del Infierno. Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

109. Is it then he who laid the foundation of his building on righteousness from Allah and His pleasure better, or he who laid the foundation of his building on the edge of a precipice about to collapse, so it collapsed with him into the fire of Hell. And Allah does not guide the people who are the wrongdoers.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنْ رَبِّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



110. No dejará de sembrar dudas e hipocresía [entre los incrédulos] la mezquita que construyeron hasta que sus corazones se destrocen [y perezcan], y Allah es Omnisciente, Sabio.

110. Their building which they built will not cease to be a doubt in their hearts until that their hearts are torn to pieces. And Allah is All Knowing, All Wise.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



111. Ciertamente Allah recompensará con el Paraíso a los creyentes que sacrifican sus vidas y sus bienes combatiendo por la causa de Allah hasta vencer o morir. Ésta es una promesa

111. Indeed, Allah has purchased from the believers their lives and their wealth (in exchange) for that theirs shall be the Paradise. They fight in the way of Allah, so they kill and are killed. A true promise

﴿ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا

verdadera que está mencionada en la Torá, el Evangelio y el Corán; y Allah es Quien mejor cumple Sus promesas. Alegraos pues, por este sacrificio que hacéis por Él, y sabed que así obtendréis el triunfo grandioso.

(binding) upon Him in the Torah and the Gospel and the Quran. And who fulfills His covenant more than Allah. So rejoice in your bargain that which you have contracted. And it is that which is the great success.

عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ
وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ
أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنْ اللَّهِ
فَاسْتَبَشِّرُوا بِبَيْعِكُمْ الَّذِي
بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. Albríciales [¡Oh, Muhammad!] a los creyentes que se arrepientan, adoren a Allah fervientemente, Le glorifiquen, ayunen, se inclinen y se prosternen [en las oraciones], ordenen el bien y prohíban el mal, y respeten Sus preceptos [que ingresarán al Paraíso].

112. Those who turn repentant (to Allah), those who worship (Him), those who praise (Him), those who fast, those who bow down, those who fall prostrate (in prayer), those who enjoin the right and who forbid from the wrong and those who observe the limits (ordained) of Allah. And give good tidings to believers.

التَّائِبُونَ الْعَبِدُونَ
الْحَامِدُونَ السَّابِحُونَ
الرَّكَعُونَ
السَّجِدُونَ الْأَمْرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ
لِحُدُودِ اللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. No corresponde que el Profeta ni los creyentes pidan perdón por los idólatras aunque se trate de sus parientes, después de que se evidenció que ellos

113. It is not for the Prophet, and those who believe, that they ask for the forgiveness for the idolaters even though they may be near of kin, after it has become clear to

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أَوْلَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا

serán castigados en el Infierno.

them that they are companions of Hellfire.

تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Abraham sólo pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero luego de evidenciársele que era un enemigo de Allah se desentendió de él; por cierto que Abraham era piadoso y tolerante.

114. And the prayer of Abraham for the forgiveness of his father was not except because of a promise, he had promised it to him, but when it had become clear to him that he (father) was an enemy to Allah, he (Abraham) disowned him. Indeed, Abraham was soft of heart, forbearing.

وَمَا كَانَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن
مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ
مِنَهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Allah jamás desviaría a un pueblo luego de haberlo guiado y transmitido Sus preceptos. Ciertamente Allah es Conocedor de todas las cosas.

115. And Allah would not let a people astray after when He has guided them until He has made clear to them what they should avoid. Indeed, Allah is the All Knower of every thing.

وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُضِلَّ
قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى
يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ؕ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. A Allah pertenece el reino de los cielos y la Tierra, Él da la vida y la muerte; y no tenéis fuera de Allah protector alguno ni defensor.

116. Indeed, to Allah belongs the sovereignty of the heavens and the earth. He gives life and He causes death. And you do not have, other than Allah, any protecting friend, nor

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ يُحْيِي وَيُمِيتُ ؕ
وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Allah perdonó al Profeta, a los creyentes que habían emigrado y a quienes les socorrieron, cuando le siguieron en los momentos difíciles [de la expedición a Tabûk], y aceptó el arrepentimiento de quienes estuvieron a punto de flaquear [y abandonar la expedición].
 Ciertamente Él es Compasivo y Misericordioso con Sus siervos.

118. Y también aceptó el arrepentimiento de los tres que se negaron a participar [de la expedición]. A éstos les resultó estrecha la Tierra a pesar de su vastedad [por la vergüenza que sentían], sus almas se acongojaron y finalmente comprendieron que no tenían más refugio que Allah. Luego Él les aceptó su

a helper.

117. Allah has indeed turned with forgiveness to the Prophet, and the Muhajirin, and the Ansar, those who followed him in the hour of hardship. After the hearts of a party of them had almost deviated (from the right path), then He forgave them. Indeed, He was to them Kind, Most Merciful.

118. And upon the three, those who were left behind, until when the earth, in spite of its vastness, was straitened for them, and their own souls were straitened for them, and they perceived that there is no refuge from Allah but towards Him. Then He turned to them, that they might repent. Indeed, Allah is He who accepts

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ
 وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
 الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
 الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ
 يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ
 تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ
 رءُوفٌ رَّحِيمٌ



وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ
 خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ
 عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
 وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ
 وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ
 إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
 لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
 الرَّحِيمُ



arrepentimiento para que se enmendasen; por cierto que Allah es Indulgente, Misericordioso.

repentance, Most Merciful.

119. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah, y contaos entre los veraces.

119. O those (of you) who believe, fear Allah, and be with those who are true.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

120. No debe la gente de Medina ni los beduinos que habitan a su alrededor negarse a combatir con el Mensajero de Allah [si son convocados] ni preferir sus propias vidas a la de él. Sabed que [los combatientes] no sufrirán sed, cansancio ni hambre mientras luchen por la causa de Allah, y tampoco pisarán terreno alguno que enfurezca a los incrédulos ni les alcanzará alguna hostilidad de los enemigos sin que por ello les sea registrado una obra buena; Allah no deja que se pierda

120. It was not (proper) for the people of AlMadinah and those around them of the wandering Arabs that they remain behind after (the departure of) the Messenger of Allah, nor they prefer themselves over his self. That is because they are not afflicted by thirst, nor fatigue, nor hunger in the cause of Allah, nor they tread any ground to enrage the disbelievers, nor do they inflict upon an enemy any infliction, but is written for them that as a righteous deed. Indeed, Allah does not waste

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ
وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ
أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنِ رَسُولِ اللَّهِ
وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ
نَفْسِهِ ؕ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ لَا
يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَا يَطْءُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ
الْكَفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ
عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ؕ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

la recompensa de los benefactores.

the reward of those who do good.



121. Y no contribuyen mucho o poco, ni atravesarán un valle, sin que les sea registrado [como buena obra], para que así Allah les recompense más de lo que hubieren hecho.

121. Nor do they spend any expenditures, small or large, nor do they cross a valley, but it is written for them, that Allah may reward them the best of what they used to do.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً وَلَا
يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا
كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ
أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ



122. No deben salir a combatir todos los creyentes en una expedición. Que de cada región, algunos se queden para instruirse en la religión y así puedan exhortar a su pueblo y a quienes regresen de la batalla; para que de este modo preserven el conocimiento.

122. And it was not (necessary) for the believers to go forth (for battle) all together. So why did not go forth from every division of them a party, so that those (left behind) may gain sound knowledge in religion, and that they may warn their people when they return to them, that they might avoid (wrong).

❖ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ
لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا
نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ
طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي
الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ



123. ¡Oh, creyentes! Combatid a aquellos incrédulos que habitan alrededor vuestro, y que comprueben vuestra severidad. Y

123. O those (of you) who believe, fight those who are near to you of the disbelievers, and let them find harshness

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا
الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ
الْكَفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ

sabed que Allah está con los piadosos.

in you. And know that Allah is with those who are righteous.

غِلْظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١١٣﴾

124. Y cuando una sura es revelada, hay entre ellos [los hipócritas] quienes dicen: ¿A quien puede [esta sura] incrementar su fe? Sabed que a los verdaderos creyentes les aumenta la fe, y se alegran con ello.

124. And whenever a surah is revealed, there are among them those who say: "Which of you has this increased in faith." As for those who believe, it has increased them in faith and they rejoice.

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ
إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١١٤﴾

125. En cambio, a aquellos cuyos corazones están enfermos [de hipocresía], ésta les aumenta sus dudas, y morirán en la incredulidad.

125. And as for those in whose hearts is disease, it only increases wickedness to their wickedness, and they die while they are disbelievers.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى
رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿١١٥﴾

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba [con adversidades] cada año una o dos veces? Pero aún así no se arrepienten ni reflexionan.

126. Do they not see that they are tried in every year once or twice. Then they do not turn in repentance, nor do they remember.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ
فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١١٦﴾

127. Y cuando una sura [que les exhorta a creer] es revelada se miran unos a otros

127. And whenever a surah is revealed, they look at one another (saying):

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ نَظَرَ
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ

[insinuando que no obedecerán] y dicen: ¡Si nadie nos ve! Luego se apartan [de la Verdad]. Ciertamente Allah ya ha apartado sus corazones de la Verdad, y ellos no comprenden.

“Does any one see you.” Then they turn away. Allah has turned their hearts because they are a people who do not understand.

يَرِنَكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ
أَنْصَرَفُوا صَرَفَ
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ



128. Ciertamente se os ha presentado un Mensajero de entre vosotros que se apena por vuestras adversidades, se preocupa y desea que alcancéis el bien [e ingreséis al Paraíso]; es compasivo y misericordioso con los creyentes.

128. There has certainly come to you a Messenger from amongst yourselves. Grievous to him is that you should suffer (any difficulty), concerned over you, for the believers full of kindness, merciful.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ
أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا
عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ



129. [¡Oh, Muhammad!] Si rechazan [los incrédulos el Mensaje] diles: Me es suficiente con Allah, no hay otra divinidad salvo Él, a Él me encomiendo y Él es el Señor del Trono grandioso.

129. Then if they turn away, (O Muhammad) say: “Sufficient for me is Allah. There is no deity except Him. In Him have I put my trust, and He is the Lord of the Tremendous Throne.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ

